

Jean de La Fontaine, La Cigale et la Four- mi	Jean de La Fontaine, La cikad' kaj la Four- formik'	Jean de La Fon- taine, The Cricket and the Ant	Jean de La Fon- taine, Die Grille und die klei- ne Ameise	Jean de La Fon- taine, Die Gril- le und die Ameise
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>	<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Wil- helm Ernst Dohm</i>
...

La cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue. Pas un seul petit morceau De mouche ou de vermisseau Elle alla crier famine Chez la fourmi sa voisine, La priant de lui prêter Quelque grain pour subsister Jusqu'à la saison nouvelle «Je vous paierai, lui dit-elle, Avant l'ôût, foi d'animal, Intérêt et principal.» La fourmi n'est pas prêteuse ; C'est là son moindre défaut «Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprunteuse. Nuit et jour à tout venant Je chantais, ne vous déplaie. - Vous chantiez? j'en suis fort aisé. Eh bien : dansez maintenant.»	Sonis dum somer' kantad' De cikad'. Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve' Kaj malsat' ĝi turnis sin Al Formik', la najbarin', Ŝin petante pri paner'; Ĉar grandegis la mizer'. «Ĝis la nova kantsezon' Iĝos ja de mi redon'» Ĵuris ĝi, «kaj pagos mi Interezon ĝis Juni'!» La formiko, kiu vere Ne pruntodon ŝatis tre, Diris: «Mi ĝin donos ne! Kion faris vi somere?» - «La pasantojn per muzik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'» «Mi tre ĝojas dancu nun!» Diris tiam la formik'.	The cricket had sung her song all summer long but found her victuals too few when the north wind blew. Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly. Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her plight, and she begged her for a little grain till summer would come back again. “By next August I'll repay both Interest and principal; animal's oath.” Now, the ant may have a fault or two But lending is not something she will do. She asked what the cricket did in summer. “By night and day, to any comer I sang whenever I had the chance.” “You sang, did you? That's nice. Now dance.”	Die Grille trällerte und sang den ganzen lieben Sommer lang und fand sich plötzlich sehr beklommen, als der Nordwind war gekommen: im Haus war nicht ein Bröselein, Regenwurm und Fliegenbein. Hunger schreiend lief sie hin zur Ameis', ihrer Nachbarin, mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterleben nur bis nächstes Jahr: “Ich werd' Euch zahlen”, sprach sie gar, “noch vor Verfall, mein Grillenwort, Hauptstock, Zinsen und so fort.” Die Ameis' aber leiht nicht gern: sie krankt ein wenig an Knausrigkeit: “Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?” fragt sie die Borgenin von fern. “Da war ich Tag und Nacht besetzt, ich sang und hatte viel Applaus.” “Gesungen, habt Ihr? Ei der Daus, wohlan, so tanzt jetzt!”	Grillchen, das den Sommer lang Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht', Harte Zeit und bittre Not: Nicht das kleinste Würmchen nur Und von Fliegen keine Spur! Und vor Hunger weinend leise, Schlich's zur Nachbarin Ameise, Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot, Bis der Sommer wiederkehre. “Glaub' mir,” sprach's, “auf Grillenehre, Vor dem Erntemonde noch zahl' Zins ich dir und Kapital.” Emschen, das, wie manche lieben Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgenin: “Was hast Du im Sommer denn getrieben?” - “Tag und Nacht hab' ich ergötzt Durch mein Singen alle Leut'.” “Durch dein Singen? Sehr erfreut! Weißt du, was? Dann tanze jetzt!”
---	--	--	--	---

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).

Arg-549-1103
(2010-08-07
13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12)

en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO

(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105
(2010-07-09
23:08:07)

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>.

La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106
(2010-07-18
07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 - †1883-02-05).

Arg-549-1104
(2010-07-09
22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemgermanigon en la libro "Jean de La Fontaine: Die Fabeln" (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)